

CULTURA Y COMUNICACIÓN

José Andrés Quintela Vilá

Aprender a redactar: un nuevo enfoque del proceso

En las últimas décadas, el interés en aprender la lengua inglesa y en especial en el desarrollo de la habilidad de escritura ha aumentado enormemente. Una falsa concepción del proceso de su aprendizaje ha llevado a que profesores y estudiantes consideren que la escritura es una actividad espontánea o una cualidad añadida a nuestros rasgos personales. Sin embargo, la investigación realizada en este campo ha mostrado que la actividad de aprendizaje de la escritura está condicionada a un largo proceso, aun para los más intelectualmente privilegiados.

Antes de abordar las diferentes etapas del proceso cognitivo de la escritura que proponemos, se deba hacer referencia a algunos factores que pueden contribuir en forma negativa al aprendizaje de la escritura: el primero es la carencia que tienen muchos estudiantes de componentes lingüísticos para desarrollar sus ideas en una segunda lengua. Ésta puede considerarse la causa más frecuente de una lista de factores negativos que desalientan a los estudiantes a aprender a escribir. Un segundo aspecto es la falta de perspectiva y aplicación práctica de la redacción en la lengua extranjera a las actividades diarias de los estudiantes no nativos. Finalmente, la imposibilidad de obtener buenos resultados en un breve período de tiempo, lo cual aumenta el sentimiento de ansiedad e impotencia.

En realidad, una concepción errónea de cómo redactar ha llevado

a muchos estudiantes a preocuparse por asuntos de carácter periférico, tales como la corrección ortográfica, la mejora de la sintaxis u otros errores. Un enfoque del proceso de escritura debe atender en primer lugar a los procesos cognitivos; por otra parte, el proceso de enseñanza-aprendizaje debe ser capaz de desarrollar las habilidades relacionadas con la redacción, de forma tal que se relacionen con los distintos subprocesos y componentes de éstos en una forma lógica y coherente. Esto debe ocurrir dentro de un espacio de construcción de significados y sentidos que permita la construcción del conocimiento de forma no directiva y participativa, que atienda al desarrollo de la competencia lingüístico-comunicativa, y que además, proporcione el manejo de la base gnoseológica necesaria para la redacción lo que nos podría llevar a eliminar la contradicción existente entre proceso y producto.

Hayes y Flower habían mostrado que la escritura era un proceso en 1980, y en forma provisional que el mismo constaba de tres subprocesos principales: **período de descubrimiento** (memoria a largo plazo, ambiente en el que se desarrolla la tarea y planificación), **proceso de creación** (proceso de escritura o traslación) y **proceso de revisión**. Esto se debió a la aplicación al proceso de escritura del análisis de protocolos que consistía en la descripción de las actividades en orden secuencial al desarrollar una tarea. Este análisis fue desarrollado por los psicólogos cognitivistas Newell y Simon en 1972, lo cual permitió tentativamente identificar los procesos que intervienen en el acto de la redacción en la lengua materna, sus idas y venidas, es decir, su recursividad que queda mayormente reducida a la aplicación cuantas veces sea necesario de los subprocesos de planificación y textualización después de operaciones de revisión.

El modelo de Flower y Hayes (1980:29), como ellos mismos manifiestan es un modelo de escritores competentes en lengua inglesa, y en la práctica los mismos pueden desestimar algunos de los subprocesos; por otra parte, el modelo se basa en la descripción de los procesos psicológicos que ocurren al realizar una tarea compleja.

Este enfoque de la redacción nos llevó a analizar al escritor como creador; no obstante, un enfoque sobre la escritura no estaría completo si no tuviera en cuenta además, los siguientes elementos:

1. El escritor como entidad interactuante que dialoga con el lector.

2. El producto de la escritura como un acto social que solamente puede ocurrir dentro de un contexto específico y para un público determinado; en otras palabras, la utilización de la lengua, el enfoque y la forma de un texto se derivan de la comunidad para la cual se escribe, la cual posee mecanismos de intercomunicación entre sus miembros.

Los aspectos mencionados nos llevan a tener en consideración que para que un estudiante se convierta en un escritor eficaz en la lengua extranjera debe atender no solamente a los procesos mentales que ocurren en el acto de la redacción, sino también a aspectos de carácter sociolingüístico y retórico. Todos ellos deben constituir parte de la base epistemológica de la escritura.

En la literatura consultada no hemos encontrado cómo asociar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la escritura en lengua extranjera a los procesos que ocurren al realizarse una tarea de redacción, de forma tal que lleve progresivamente a los estudiantes a construir el conocimiento de forma inductiva sobre la base de las habilidades que subyacen en la redacción de los distintos tipos de textos, las que mediante su reforzamiento y enriquecimiento, en la medida que el estudiante se enfrenta repetidamente al proceso de escritura de textos disímiles, puedan llevar a la redacción de cualquier documento que se desee después escribir, es decir, a realizar su transferencia. Esto nos permitiría poner en práctica los procesos que siguen los escritores competentes en la lengua inglesa en la enseñanza de la redacción como un aspecto del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera y sentar las bases para un nuevo modelo de enseñanza de la redacción.

Las partes principales del proceso de escritura pueden dividirse en subprocesos, lo cual tiene una aplicación metodológica importante. Si tomamos en consideración que la comunicación escrita es una habilidad generalizada que puede analizarse en términos de operaciones que a su vez constan de suboperaciones (J. Quintela: 1998), podemos establecer una relación entre los distintos componentes de cada proceso (que son en realidad subprocesos) y las habilidades que como consecuencia deberán desarrollarse para poder llevar a cabo con efectividad el proceso de enseñanza-aprendizaje de cada uno de estos aspectos, cada una por supuesto con su base gnoseológica. Este aspecto tiene repercusiones importantes para el diseño de la habilidad de redactar.

Un análisis del proceso de redacción nos lleva a identificar la existencia de diferentes etapas en el mismo, caracterizadas por la relación existente entre los distintos componentes de los procesos o subprocesos. A través de distintos cursos y en forma ascendente, los estudiantes deberán transitar repetidamente por las mismas en la redacción de diferentes documentos, lo cual no excluye que algunas tengan más preponderancia que otras según el tipo de texto que se trate, puedan incorporarse nuevas habilidades, o que no todas tengan que desarrollarse en la redacción de cada documento particular.

La existencia de diversas etapas no elimina la posibilidad de que la recursividad del propio proceso de escritura permita en forma natural idas y venidas entre las mismas, pero nos permite mostrar una secuencia de la forma en que se debe llevar a efecto el proceso de enseñanza-aprendizaje de la redacción.

A continuación nos referiremos a las distintas etapas por las que debe transitarse en este proceso.

Primera etapa: etapa de recuperación de la información conocida

Desde el comienzo el proceso cognitivo ofrece a los que aprenden un sentimiento de comunicación y de ser parte de un proceso creativo. La memoria a largo plazo tiene una importancia primordial al ejercer en los estudiantes una gran influencia en relación con la selección del tema, el público lector y el propósito comunicativo. También ayuda a los que aprenden a mantenerse en contacto con sus pensamientos como medio de reforzar la tarea de recolectar información.

En la tabla que se ofrece a continuación podemos observar la relación existente entre estos primeros componentes del proceso de escritura y las habilidades que los estudiantes deben desarrollar.

La relación propósito comunicativo, contenido de la exposición y lectores reviste una importancia fundamental como aspecto inicial por considerar en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la expresión escrita, pues influye en la selección de los aspectos lingüísticos que los estudiantes-escritores deberán tener en consideración al redactar, es decir, en aquellos aspectos que deberán garantizar un tono y registro adecuados.

SUBPROCESOS DE LA ESCRITURA	HABILIDADES POR DESARROLLAR
Extracción de la memoria de lo que se conoce sobre el tema	<ul style="list-style-type: none"> - Explorar lo que se conoce sobre el tema .Aplicar técnicas exploratorias .Determinar hacia dónde conducir o enfocar el trabajo o la investigación
Análisis de la motivación que se tiene al escribir	<ul style="list-style-type: none"> - Determinar propósito comunicativo .Identificar los diferentes propósitos que pueden haber al escribir .Considerar el propósito que debe tener la exposición escrita en términos de las expectativas del profesor, del propósito del alumno al llevarlo a efecto y de lo que se puede lograr con lo escrito. .Valorar cuál de los propósitos que pueden haber al escribir se adecua mejor al mensaje que se quiere transmitir y a los posibles lectores
Búsqueda de información en la memoria sobre las características y reacciones de los posibles lectores ante lo que se va a escribir	<ul style="list-style-type: none"> - Explorar la actitud y reacción de los lectores ante el tema sobre el que se va a escribir .Analizar las características sociales y culturales de los lectores .Identificar cuáles pueden estar interesados en el tema y cuáles no .Considerar los aspectos que más valoran los lectores al leer algo .Valorar la reacción que éstos puedan tener como resultado de las ideas que se desarrollarán en el texto

La relación existente entre los aspectos mencionados puede observarse en la tabla siguiente:

SUBPROCESOS DE LA ESCRITURA	HABILIDADES POR DESARROLLAR
Análisis de la impresión que el que escribe quiere causar a los lectores.	<ul style="list-style-type: none"> - Precisar el tono del texto. - Considerar propósito comunicativo, tema por tratar y posibles lectores. - Determinar el tono que se creará o la impresión que se busca en los lectores teniendo en cuenta el propósito comunicativo y el tema de la exposición.
Búsqueda de una relación correcta entre el escritor y el tema, y entre el escritor y los lectores.	<ul style="list-style-type: none"> - Seleccionar el registro a utilizar. - Considerar la intención o propósito comunicativo, tema por tratar y posibles lectores. - Determinar el tipo de registro familiar, informal, formal o ceremonioso.

- Segunda etapa: etapa de profundización en el contenido de la exposición y de realizar las primeras consideraciones lingüísticas sobre el mismo

La relación existente entre el propósito comunicativo, el contenido de la exposición y los posibles lectores lleva a que los estudiantes tomen conciencia de cuestiones tales como el tono y el registro por utilizar; por lo tanto, esta etapa debe conducir en primer lugar a que los estudiantes a través de actividades relacionadas con la lectura de materiales auténticos de diferentes géneros que faciliten el análisis de estos aspectos, conjuntamente con la información explícita obtenida del profesor, se familiaricen con los recursos lingüísticos necesarios para crearlos. De esta forma los estudiantes pueden realizar las primeras consideraciones lingüísticas sobre su exposición.

De esta manera, los estudiantes elevan su conciencia sobre los diferentes usos de los recursos lingüísticos que resultan de las variaciones sociológicas de un género a otro, obtienen medios de comparación, realizan análisis, llegan a conclusiones (con la participación del profesor), y observan diferentes situaciones, pues desarrollan la habilidad de identificar elementos lingüísticos apropiados a situaciones nuevas, lo que les permite participar en las mismas con confianza.

Durante esta etapa, los estudiantes además, compilan la información que necesitan para elaborar su trabajo, lo cual les permite enriquecer su bagaje cultural en relación con lo que van a escribir. En una primera etapa con la ayuda del profesor pueden acceder a diversas fuentes, observar fenómenos o entrevistar a personas que tengan información sobre el tema que deben desarrollar. Ya en niveles superiores, los estudiantes pueden hacer uso de la investigación bibliográfica propiamente dicha. Por lo tanto, la lectura juega un papel primordial. La combinación de la lectura y la escritura ayuda a los educandos a convertirse en escritores eficientes. Los estudiantes deben percatarse de la importancia del proceso circular que existe entre lectura y escritura, lo cual implica tareas arduas tales como seleccionar, consultar e interpretar diversas fuentes que ayudan a suministrar suficiente información para escribir un primer borrador. En esta etapa, los educandos tienen que ser receptivos a las sugerencias, posibilidades, referencias e ideas que ofrecen las actividades relacionadas con la lectura. Desde las actividades iniciales el estudiante deberá atender a la profundidad en el contenido de su exposición.

La relación existente entre los componentes del proceso y las habilidades que son necesarias para profundizar en el contenido de la exposición pueden verse en su forma más avanzada como se indica a continuación:

SUBPROCESO(S) DE LA ESCRITURA	HABILIDADES POR DESARROLLAR
Búsqueda de la información que resulta insuficiente sobre el tema a desarrollar	<ul style="list-style-type: none"> • Realizar investigación <ul style="list-style-type: none"> • Seleccionar fuentes <ul style="list-style-type: none"> .Observar fuentes .Analizar su utilidad .Valorar su utilidad • Consultar fuentes <ul style="list-style-type: none"> .Analizar fuentes de manera crítica .Tomar notas • Interpretar fuentes <ul style="list-style-type: none"> .Sintetizar datos .Derivar nuevas ideas .Registrar nuevas ideas

Tercera etapa: etapa organizativa

En esta etapa, el educando selecciona lo más útil de lo obtenido mediante los procesos anteriores para realizar un plan organizativo. Este plan puede ser estructurado de diversas maneras: de forma jerárquica o de forma temporal o lógica, o en forma conjunta.

La atención a los aspectos retóricos debe llevar a que los educandos analicen modelos que reflejen diferentes formas organizativas (métodos de organización de párrafos: causa-efecto, orden cronológico, ilustración, similitud y contraste, etcétera), así como las palabras relacionantes que puedan llevar a establecer las diferentes relaciones lógicas entre las ideas correspondientes a los distintos tipos de párrafos; por otra parte, realizar una organización jerárquica que implique la identificación de la idea temática fundamental, y subordinar las otras a la misma. Conjuntamente deben aprender las diversas formas de organización textual utilizadas en la descripción, narración, exposición y argumentación que constituyen diversas formas de mirar a los objetos y a la experiencia, las cuales controlan también la organización y desarrollo de cualquier texto escrito, así como de los recursos estilísticos que las caracterizan.

En suma, los estudiantes deben aprender los principios generales de la composición en inglés: la organización lógica de oraciones dentro de un párrafo, la unión de oraciones dentro de éste y la organización de toda la composición dentro de una estructura determinada, todo esto en una red imbricada que tenga en cuenta los diversos elementos que integran la organización de un texto.

La utilización de distintos tipos de textos dentro del proceso de escritura no tiene la intención de alentar la simple copia de modelos, sino desarrollar la conciencia y sensibilidad del estilo. Cuando los estudiantes no tienen una idea clara de lo que desean hacer, entonces necesitan ejemplos que sirvan de modelos, guías que eviten el interminable proceso de ensayo y error.

Por supuesto, el proceso de enseñanza-aprendizaje de estos aspectos debe ir de lo simple a lo complejo. Nuestro criterio es partir del párrafo como serie de oraciones capaces de desarrollar un tema y no de la oración, puesto que ya los educandos tienen una concepción del mismo dentro de la lengua materna.

Por eso, tan pronto como sea posible, el estudiante debe recibir todas las oportunidades de desarrollar la escritura de párrafos de distintos tipos: descriptivos, narrativos, expositivos y argumentativos en forma de diversos documentos, y de ahí moverse a la redacción de textos de mayor complejidad, todo esto dentro del marco propicio a un aprendizaje significativo para el estudiante, en el cual se reflejen sus intereses profesionales.

La relación existente entre los distintos componentes del proceso de organización y las habilidades por desarrollar puede verse a continuación en forma general para la organización de las ideas de los distintos tipos de párrafos. En realidad estos elementos no pueden verse separados sino de forma integrada.

-S
se
-O
pl
es

Cuarta etapa: Producción del texto

En esta etapa, el proceso que se realiza es tomar el material que se tiene en la memoria bajo la guía de un plan y transformarlo en oraciones aceptables. Las oraciones presentan muchas conexiones internas, de las cuales muy pocas pueden adecuarse al modelo lineal del texto que se desea producir, en otras palabras, el número de relaciones permisibles entre ideas es mayor que el número de relaciones permisibles entre elementos del texto.

Como **regularidad** deben destacarse las siguientes características de la producción de un texto:

1. Se expresa en forma de oraciones completas.
2. La formulación de cada oración se asocia con opciones que implican la búsqueda reflexiva de la oración siguiente, lo cual puede llevar a diferentes valoraciones, errores, nuevas valoraciones y cambios.
3. Implica durante el proceso la existencia de dudas en cuanto a las estructuras lingüísticas por utilizar, el contenido por tratar, el propósito comunicativo y la utilización de las convenciones.
4. Implica que los estudiantes agrupen ideas obtenidas a partir de la lectura o de su propia experiencia y conocimiento.
5. Implica la realización de diversas versiones.
6. Activa las mentes de los que escriben no solamente para generar ideas, sino también para mejorar su competencia lingüística comunicativa.

Como veremos a continuación, el proceso de producción del texto requiere de muchas habilidades que puestas en función den por resultado un texto escrito con todos sus requerimientos. Por lo tanto, la redacción satisfactoria de un documento no puede producirse de una sola vez. Hace falta la práctica en una serie de habilidades que lleven a la realización exitosa del mismo.

Lo anteriormente expresado puede observarse en el proceso de producción de un párrafo en el cual vemos la relación existente entre los subprocesos que implica la producción de un texto y las habilidades que como consecuencia deben desarrollarse:

SUBPROCESO(S)	HABILIDADES POR DESARROLLAR
<p>Hacer planes para la construcción de cada oración</p> <p>Construcción de oraciones</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Determinar los aspectos relevantes o interesantes del asunto sobre los cuales se va a enfocar el trabajo de acuerdo con el plan trazado. -Producir primera idea en forma escrita -Analizar variantes que contribuyan a completarla (variantes 1,2,3,4) -Seleccionar variante -Valorar si es la adecuada (si/no) Si la respuesta es no repetir el análisis. Si las variantes recuperadas de la memoria no son suficientes, buscar más información y repetir el análisis hasta obtener la oración completa <p>REPETIR LOS PASOS MENCIONADOS HASTA OBTENER EL NÚMERO DE ORACIONES DESEADAS</p>



SUBPROCESO	HABILIDADES POR DESARROLLAR
<p>Construcción del texto</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Expandir detalladamente cada idea tratada según plan -Precisar la conexión adecuada entre sus elementos -Determinar la relación que debe existir entre las distintas ideas <p style="text-align: center;">↕</p> <ul style="list-style-type: none"> -Desarrollar las ideas de acuerdo con las posibles estructuras de párrafos <p style="text-align: center;">↕</p> <ul style="list-style-type: none"> -Imponer estructuras textuales a las ideas de acuerdo con el género del texto <p style="text-align: center;">↕</p> <ul style="list-style-type: none"> -Utilizar lenguaje adecuado al propósito comunicativo, contenido de la exposición y lectores, así como los recursos estilísticos que caracterizan al género <p style="text-align: center;">↕</p> <ul style="list-style-type: none"> -Utilizar correctamente las convenciones de la escritura (mecánica, puntuación, ortografía)

Ultima etapa: Revisión del texto

La revisión puede ocurrir en forma simultánea al proceso de producción o una vez que el que escribe decide dedicar un período de tiempo para realizar un examen de parte del mismo o de su totalidad. Esto puede ocurrir durante o después de la producción del texto. De esta manera el mismo puede conducir a etapas anteriores en dependencia de las deficiencias detectadas.

La revisión es una actividad dinámica en la cual la lectura crítica constituye un punto de partida para valorar y reformular ideas, así como para hacer cambios ortográficos, de puntuación, mayúsculas, estructuras sintácticas y vocabulario.

Para Hayes y Flower (1980:16) la revisión implica dos subprocesos: la lectura y la edición. Para este autor la edición interrumpe la construcción del texto en cualquier momento para “detectar y hacer correcciones en las convenciones de la escritura e inexactitudes de significado y para evaluar el material de acuerdo con las metas previstas”. La revisión se produce al final de la redacción y su propósito es mejorar la calidad del texto escrito.

Veamos a continuación la relación existente entre los subprocesos realizados en el acto de revisar y las habilidades que debemos desarrollar en nuestros estudiantes mediante el proceso de enseñanza-aprendizaje:

SUBPROCESOS	HABILIDADES POR DESARROLLAR
Lectura	-Leer cuidadosamente el texto en su totalidad o la parte que se está elaborando para comprender cómo se han logrado transmitir las ideas que se quisieron expresar
Edición/Revisión	-Identificar aspectos objeto de revisión -Determinar cómo esos aspectos se ajustan a los requerimientos de la composición -Valorar los cambios que sean necesarios para mejorar esos aspectos o si los mismos resultan adecuados -Realizar los cambios pertinentes

Al analizar la relación existente entre los distintos procesos y subprocesos que intervienen en el acto de la redacción y la relación con las habilidades por desarrollar dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje, tenemos que tener en consideración varios aspectos que resultan fundamentales:

a) La relación que se puede establecer entre lo que realizan los escritores en su lengua, solamente puede ser llevado a cabo en el aprendizaje de la redacción en una segunda lengua a través del desarrollo de las habilidades dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por lo tanto se requiere determinar la base gnoseológica que sirva de base para la formación de esas habilidades.

b) La producción de textos en lengua extranjera adiciona los problemas que resultan del dominio de los aspectos lingüísticos, los cuales se derivan de las convenciones de la redacción en esa segunda lengua (que pueden ser diferentes de los de la lengua nativa), por lo tanto, los estudiantes tienen que desarrollar todos los componentes de la competencia lingüística comunicativa en la producción de textos escritos, teniendo en consideración que resulta más compleja que para la producción del lenguaje oral.

c) La producción de un texto implica que el estudiante tenga que tener en consideración a la vez múltiples aspectos para una realización exitosa, lo cual no se puede conseguir en una sola versión, sino a través de sucesivas versiones.

d) El proceso de redacción debe resolver los problemas de sobrecarga cognitiva mediante el énfasis en cada etapa de un aspecto del problema; si las etapas planteadas en su correspondencia con los procesos que realizan los escritores no resulta suficiente, debe desarrollarse una estrategia que permita resolverla.

e) En el proceso de escritura se forman habilidades que subyacen en la redacción de todo tipo de documentos. El enriquecimiento de las mismas se logra en la medida que el estudiante transita de la escritura de textos más simples a más complejos en forma de distintos documentos. Con el desarrollo de esas habilidades puede lograrse la transferencia.

f) Escribir consiste en decir y transformar conocimientos debido a que la generación del texto escrito ocurre a lo largo de todo el proceso, por lo tanto la función epistémica es inherente al hecho de escribir.

Las etapas determinadas hasta el momento para desarrollar el proceso de producción del texto escrito por sí solas no son suficientes para garantizar que el mismo tenga por resultado un producto terminado. **El proceso de producción del texto escrito por su complejidad demanda su fragmentación en términos de objetivos por lograr en unidades más pequeñas,** de forma tal que gradualmente se logre la producción del mismo con todos los requerimientos que son necesarios en el orden sociolingüístico; sin la atención a las convenciones sintácticas, la utilización de un vocabulario adecuado y a la utilización correcta de las normas de ortografía, puntuación y de mecánica de la escritura, además de los recursos estilísticos que caracterizan los distintos tipos de documentos, el texto escrito no tendría el acabado final que necesita para satisfacer las demandas de una sociedad determinada. Estos aspectos deben ser también habilidades en las que se debe entrenar a los estudiantes que aprenden a redactar en lengua extranjera.

El entrenamiento a los estudiantes en correspondencia con los géneros tratados puede insertarse dentro del proceso de redacción de forma tal que lleven a sucesivas versiones que mejoren el texto escrito. De esta forma podemos alternar el proceso de desarrollo de estas habilidades con la revisión.

Si la primera parte del tratamiento de la redacción (desde la etapa de recuperación de la información conocida hasta la de producción del texto) hace más énfasis en la generación de ideas para lograr profundidad en el contenido de la exposición, la segunda parte deberá proponerse un énfasis mayor en el producto terminado, en el cual no solamente haya un nuevo acercamiento a las ideas del texto en relación con su profundidad, organización y coherencia, sino también en la forma de expresar las mismas.

Por eso dentro de la última etapa debe existir una serie de fases intermedias que atiendan a desarrollar las habilidades necesarias para lograr esos aspectos.

Fase primera de la revisión: fase de revisión de la organización y profundidad del contenido del texto

Nos planteamos la revisión de estos aspectos en términos de cómo se relacionan las habilidades relacionadas con las etapas anteriores y lo obtenido después de la primera versión. Esta fase de la revisión consiste en volver a leer el texto en su totalidad para obtener una

idea de cómo las distintas partes del mismo se ponen en función para lograr un significado personal y un propósito, y de cuán rica, original, lógica y coherente ha sido la comunicación en el ámbito de texto. La valoración de las dificultades encontradas conduce de nuevo a la etapa de producción y por lo tanto a la realización de nuevos planes para realizar los cambios necesarios. Esto puede observarse en una de sus formas más complejas en la revisión de la organización y profundidad del contenido de un ensayo argumentativo, la cual mostramos en la tabla 1.

Una segunda parte de esta fase consiste en la revisión de la unidad existente entre las ideas que forman los párrafos del texto:

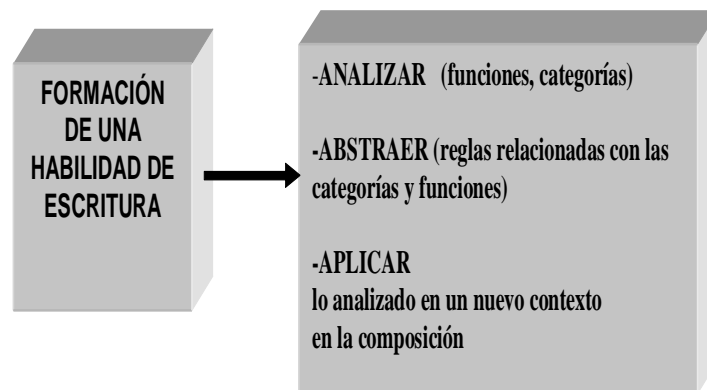
SUB-PROCESOS		HABILIDADES
-Lectura -Revisión	UNIDAD DENTRO DE LOS PARRAFOS	-Determinar: a) dónde aparece la oración temática; b) si la misma está formulada o implícita; c) los lugares del párrafo donde se pierde el sentido de unidad -Valorar sobre la base de los criterios de unidad del párrafo formas de mejorar la misma -Realizar los cambios necesarios para mejorar la unidad de los párrafos

La tercera parte de esta fase consiste en revisar la coherencia dentro de cada párrafo del texto redactado. Los aspectos por tratar son la organización de las ideas dentro de los mismos, la repetición de términos o frases clave y la utilización de estructuras paralelas, pronombres y elementos de transición, como se muestra en la tabla 2.

Si bien los aspectos relacionados con la organización de las ideas del texto fueron tratados en una etapa previa a la producción del mismo, la forma de utilizar los diversos aspectos de orden léxico y gramatical debe ser primero objeto de aprendizaje para después realizar en el texto las modificaciones necesarias. En otras palabras, tenemos primero que lograr que los estudiantes sigan el camino lógico de adquisición de la habilidad para después realizar las correcciones pertinentes en el texto ya producido. Esto nos lleva por lo tanto a nuevas etapas dentro del proceso de redacción (etapa

de aprendizaje de efectivas estructuras sintácticas, etapa de aprendizaje de efectivos elementos léxicos y etapa de aprendizaje de las convenciones ortográficas, puntuación y mecánica de la escritura) que se articulan sucesivamente con la revisión.

El proceso de adquisición de una habilidad es algo a lo cual no habíamos hecho referencia hasta el momento. En forma sintética, el proceso ocurre de la forma siguiente:



En relación con esto, debemos hacer referencia a la formación de las habilidades relacionadas con la comunicación, así como a algunas habilidades lingüísticas en el desarrollo de la expresión escrita.

La formación de habilidades relacionadas con la comunicación (determinar propósito comunicativo, explorar la actitud de los lectores ante lo que se va a escribir), aunque reclaman un análisis, no culminan necesariamente dentro de la etapa de sistematización en la ejercitación en un nuevo contexto. Su aplicación consiste en la inmediata puesta en práctica en la redacción del texto.

Por otra parte, muchas habilidades lingüísticas no se forman durante el proceso de redacción. La escritura opera con la utilización que se realiza de unidades lingüísticas que son objeto de aprendizaje primero en la expresión oral, y después se ponen en práctica en la escritura. Muchas habilidades relacionadas con la utilización de estructuras gramaticales se desarrollan previamente

antes de que se pongan en función en la redacción; por otra parte, muchas frases hechas (idiomáticas) son aprendidas primero por el hablante sin que medie un proceso de análisis (conocimiento lingüístico no analizado) de los elementos que la integran, y son utilizadas luego en el lenguaje oral y en la redacción de textos escritos.

Una vez realizadas estas aclaraciones, podemos observar cómo puede llevarse a cabo la revisión de la coherencia del texto según se muestra en la tabla 2.

Fase de revisión del estilo

Esta fase podemos dividirla en dos, la primera relacionada con los aspectos sintácticos y la segunda relacionada con los elementos léxicos.

Luego del análisis de la coherencia del texto, el estudiante se mueve hacia elementos más pequeños, tales como oraciones y palabras para lograr un mayor efecto; analiza entonces las distintas oraciones del texto para que contribuyan de forma clara y precisa a expresar con efectividad el significado. De esta forma en dependencia del género, las convenciones estilísticas que lo caracterizan y el registro por utilizar, se eliminan problemas relacionados con la aparición de fragmentos de oraciones, cambios no justificados de la voz activa a pasiva y de modos y tiempos verbales, incorrecta utilización de pronombres, falta de concordancia o cualquier tipo de aberración gramatical. A través de los distintos cursos, con el aumento de la competencia comunicativa, los estudiantes procederán a revisar con la finalidad de realzar la efectividad en la utilización de oraciones.

Una vez culminado el análisis de las oraciones, procederá a rectificar el significado de palabras que resulten dudosas, a sustituir los términos más vagos por los más precisos, a utilizar palabras que se adecuen a público lector, a la ocasión y al propósito, en otras palabras a hacer que la expresión escrita se corresponda con estos aspectos. Conjuntamente trabajarán en función de obtener un tono adecuado e incorporar al texto escrito los recursos estilísticos que caracterizan a los distintos documentos.

62

Como expresamos anteriormente, el proceso de enseñanza-aprendizaje de los aspectos relacionados con el estilo pasa por el proceso de adquisición de la habilidad que ya fue anteriormente

descrito (de ahí la necesidad de precisar dos etapas en el proceso de adquisición de las mismas: una para el aprendizaje de los aspectos relacionados con la sintaxis y otra para el de los elementos léxicos. La aplicación final ocurre en el proceso de producción del texto al revisar, lo que puede dar origen a sucesivas versiones. De modo que es posible articular el desarrollo de estas habilidades con la revisión, como puede observarse en la figura 1.

Fase de revisión de los aspectos relacionados con la mecánica, puntuación, ortografía, significado de palabras que resulten dudosos y exactitud de las acotaciones, tablas y referencias bibliográficas

Esta fase de la revisión debe atender a una serie de aspectos que demandan que el estudiante haga utilización por su cuenta de libros de texto y diccionarios para corregir los aspectos anteriormente planteados.

Las sucesivas versiones que ha realizado el estudiante bajo la guía del profesor y la llamada de atención sobre estas dificultades son punto de partida para que éstos procedan a la rectificación de los errores, y constituyen la base para el desarrollo de habilidades relacionadas fundamentalmente con la utilización de la bibliografía básica y el diccionario.

Fase de revisión final

La fase de revisión final lleva de nuevo al estudiante, tal y como ocurre con las fases anteriores, a la etapa de producción del texto, en esta ocasión para darle un acabado final. Con este propósito deberá reconsiderar los mismos aspectos señalados para esta etapa además de los relacionados con la presentación del material.

Los aspectos anteriormente analizados revelan que un enfoque de enseñanza-aprendizaje de la escritura debe atender, en primer lugar, a los procesos que realizan los escritores competentes y sobre la base de ellos determinar las etapas por las cuales el estudiante debe transitar para llevar a cabo exitosamente la redacción de su texto escrito. En el transcurso de estas etapas se forman las distintas habilidades.

El analizar los distintos procesos que llevan a cabo los escritores en la redacción de un texto y la relación existente entre las habilidades que de forma inductiva-deductiva deberán desarrollarse

en nuestros estudiantes a través de las diferentes etapas, nos permitió determinar **cinco operaciones** generalizadas (Quintela, 1998) que son válidas para la escritura de cualquier tipo de texto que tenga en consideración un receptor de la información (que no sea el mismo que escribe). Cuatro de estas operaciones están relacionadas con la propia naturaleza de la escritura como proceso **GENERAR INFORMACIÓN, ORGANIZAR INFORMACIÓN, CONSTRUIR EL TEXTO Y REVISAR**, la otra está relacionada con la utilización del código a través del cual se logra la comunicación: **UTILIZAR EL IDIOMA CON EFICACIA**, en otras palabras, la utilización de palabras y oraciones correctas que expresen con claridad y eficacia el significado, y que esta eficacia pueda realizarse mediante la utilización de distintos recursos estilísticos en la medida que el estudiante progresa en el aprendizaje de la lengua extranjera. Esta última operación está presente y se integra con las otras a lo largo del proceso (fig. 2.1.2)

Estas operaciones son válidas para realizar la redacción desde el tipo de texto más simple hasta el más complejo con su propia estructuración en habilidades, las cuales pueden observarse en el análisis realizado a través de las diferentes etapas. Al actuar sobre distintos objetos, las habilidades se van enriqueciendo paulatinamente, lo cual demuestra la dinámica en la formación de ellas y cómo éstas se hacen cada vez más complejas hasta lograr su dominio y profundidad.

Las siguientes alternativas constituyen regularidades del proceso de enseñanza- aprendizaje de la redacción:

- Aprendizaje inductivo-deductivo que se desarrolle a lo largo de todo el proceso de forma tal que la habilidad de redactar se fragmente en subhabilidades que se vayan formando en la medida que se transite por las distintas etapas, y que lleve a la realización de un producto terminado.
- Aprendizaje deductivo de modelos escritos que permitan el desarrollo de una conciencia de diversidad de estilos y eviten el interminable proceso de ensayo y error.
- Una base epistemológica en correspondencia con las distintas habilidades que se forman durante el proceso.

64

Al retomar las consideraciones iniciales en relación con el modelo que hemos explicado, vemos cómo en su centro se observa la

relación que debe existir entre los procesos que siguen los escritores competentes en segunda lengua al redactar, y su relación con las habilidades que de forma inductiva-deductiva se desarrollan en nuestros estudiantes. Esto nos lleva a realizar consideraciones en cuanto al método.

Si tenemos en consideración la correspondencia entre las categorías psicológicas, didácticas y metodológicas, podemos decir que en el plano didáctico (contenido) a la acción le corresponde la habilidad, y en el metodológico al método, como orden, secuencia, modo de desarrollar la acción, la habilidad, para alcanzar el objetivo.

Por lo tanto, el método del proceso de enseñanza-aprendizaje de la escritura tiene por una parte un método inductivo-deductivo seguido por el estudiante que aprende a redactar en una segunda lengua en contraposición con el método del escritor competente que domina las particularidades de la redacción en su propia lengua, en este caso el inglés. Esto da por resultado un método de redacción del proceso de enseñanza-aprendizaje que es expresión del proceso y parte del contenido. El estudiante se apropia de un método que es inductivo-deductivo que está en contraposición con el método que utilizan los escritores competentes.

En otras palabras, si se quiere lograr un método para desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la redacción, éste deberá buscarse entre el método inductivo-deductivo que debe seguir el individuo que está aprendiendo, que se apropia de las operaciones (del proceso), y el método del profesional competente. Este método es síntesis de los dos últimos.

El método del escritor competente se convierte en contenido del proceso porque es parte de lo que tiene que apropiarse el estudiante.

De esta manera, el método del profesional adquiere doble connotación, como contenido del que el estudiante se tiene que apropiarse y como uno de los aspectos que como carácter contradictorio está en la dinámica, en el método de enseñanza-aprendizaje.

Existe una estrecha relación entre los distintos subprocesos que siguen los escritores competentes en la redacción de sus textos escritos y las habilidades de las que deberán apropiarse los estudiantes de lengua inglesa en la redacción de sus composiciones

Por otra parte, podemos observar que el estudiante se apropia de un método inductivo-deductivo para la construcción de textos en contraposición con el método utilizado por el escritor competente que domina las peculiaridades de la redacción en su propia lengua. De ahí que si queremos encontrar un método de enseñanza-aprendizaje para la redacción, éste debe ser síntesis de ambos aspectos, en el cual el método seguido por el escritor competente se convierta en contenido del proceso de enseñanza-aprendizaje, por ser parte de lo que el estudiante deberá apropiarse para lograr redactar con eficacia, un método que en definitiva será expresión del proceso de enseñanza-aprendizaje y parte del contenido, que como expresamos anteriormente, deberá apropiarse el educando para una redacción exitosa de cualquier tipo de texto escrito.

Bibliografía

Anderson, J. R., *The Architecture of Cognition*. Cambridge, Massachusetts. Harvard University Press, 1983

_____, *Cognitive Psychology and its Implications*. 2nd.Edition, New York, Freeman, 1985

Arndt, V. , *Six Writers in Search of Texts: a Protocol Based on Study of L1*, Paper Presented at the 21st Annual TESOL Convention, Miami, April, 1987

Bachman, L., “Habilidad lingüística comunicativa” en *Competencia comunicativa: documentos básicos de la enseñanza de lenguas extranjeras*, España, Edelsa Grupo Didascalía, 1995

Bialystok , *Communication Strategies: A Psychological Analysis of Second Language Use*, Oxford, Blackwell, 1990

Bou Franch, Patricia, *Conversation in Foreign Language Instruction*, Material en proceso de publicación, Universitat de Valencia, 2000

Camps, Ana, *Modelos del proceso de redacción: algunas implicaciones para la enseñanza*, Universidad Autónoma de Barcelona, 1990

Cassany, Daniel *et al.* , *Enseñar lengua*, Barcelona, Editorial Grao, 1994

Cassany, Daniel, *Reparar la escritura*, Barcelona, Editorial Grao, 1993

Coulthard, Malcolm, *Advances in Written Text Analysis*, London, Routledge, 1998

Cumming, A., Decision Making and text Representation in ESL Writing Performance, Paper presented at the 21st Annual TESOL Convention. Miami, April, 1987.

Edelsky, C *Writing in a Bilingual Program: The Relation of L1 and L2 Texts*. TESOL Quarterly, 16, 1982, págs. 211-228

Flower, L; Hayes J, "A Cognitive Process. Theory of Writing", en *College Composition and Communication*, 32(4), 1981.

_____, "The Dynamic of Composing. Making Plans and Judging Constrains" En Gregg, L. W. Y Sheinberg, E. L. (Eds.) *Cognitive Processes in Writing*, Hillsdale, H. J. : Erlbaum, 1980.

Fuentes, H. *et al*, La formación de habilidades a través de la solución de problemas. Monografía, Centro de Estudios "Manuel F. Gran", Universidad de Oriente, 1994

Fuentes, Homero, *Dinámica del proceso de enseñanza –aprendizaje*. Centro de Estudios para la Educación Superior, "Manuel F. Gran, 1996

_____, *Modelo de diseño curricular en base a la lógica esencial de la profesión*. Centro de Estudios para la Educación Superior "Manuel F. Gran, 1996

Gaskill, W., *Revising in Spanish and English as a Second Language. A Process Oriented study of Composition*. Doctoral Dissertation, University of California, Los Angeles, 1986.

Kroll, Barbara, *Second Language Writing: Research Insights for the Classroom, USA.*, Cambridge University Press, 1990.

Mac Carthy, Michael, *Discourse Analysis for Language Teachers*, New York, Cambridge Language Teaching Library, 1991.

Majmutov, M., *La enseñanza problemática*, La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 1983.

Quintela, José, *Propuesta didáctica para la formación de la habilidad de redactar en la disciplina Lengua Inglesa*, Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas, Santiago de Cuba, Universidad de Oriente, 2001

Stubbs, Michael *Análisis del discurso*. Madrid, Editorial Alianza, 1987.

Widowson, H. G., "Conocimiento de la lengua y habilidad para usarla" en *Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjera* , España, Edelsa Grupo Didascalía, 1995.

ANEXOS

Tabla 1. Revisión del argumento

SUB-PROCESOS	HABILIDADES	
-Lectura -Revisión	EL ARGUMENTO	-Identificar las distintas partes del argumento
		-Evaluar la validez del argumento
		-analizar el razonamiento que ocurre a partir de las premisas y que lleva a las conclusiones. -determinar si las conclusiones son legítimas o ilegítimas
	-Evaluar la veracidad de las oraciones del argumento	-analizar la objetividad de los hechos para determinar su exactitud -Determinar: a) si varios puntos de vista han sido analizados antes de escoger el adecuado; b) si una idea válida ha sido extendida más allá de los límites; c) si han ocurrido simplificaciones que afecten la realidad; d) si han sido emitidos juicios injustos e) si hay afirmaciones que carecen de respaldo; f) si el propósito del ensayo coincide con el propósito original
	LA ORGANIZACIÓN DE LAS IDEAS EN EL TEXTO	Considerar si los lectores pueden estar interesados y ser capaces de seguir el argumento, así como las objeciones que los mismos puedan hacerle. -Realizar los cambios necesarios para eliminar los problemas que se encuentren y completar lo planteado
		-Identificar tesis, ideas principales, secundarias, detalles y ejemplos dentro del texto redactado -Valorar: a) si las ideas principales se corresponden con la tesis; b) si las ideas principales están suficientemente respaldadas; c) si las conclusiones cumplen lo establecido; -Realizar los cambios necesarios para mejorar la organización de las ideas del texto

Tabla 2. Revisión de la coherencia del texto

SUBPROCESOS	HABILIDADES	
<p>-Lectura</p> <p>-Revisión</p>	<p>COHERENCIA</p>	<p>-Identificar los párrafos organizados de acuerdo con distintos patrones (lógicos o cronológico)</p> <p>-Determinar si la organización se adecua a los temas tratados en los párrafos</p> <p>-Valorar los cambios organizativos que se deben realizar para mejorar la coherencia</p> <p>-Realizar los cambios necesarios</p>
		<p>-Identificar las partes donde se repiten palabras o frases clave</p> <p>-Determinar en qué partes del texto la repetición ayuda a seguir la lógica del párrafo y comprender el punto de vista del escritor y en cuáles no</p> <p>-Valorar qué repeticiones de palabras y expresiones pueden mejorar la coherencia</p> <p>-Realizar los cambios necesarios</p>
		<p>-Identifica cada uso de estructuras paralelas</p> <p>-Determinar si su uso ayuda a dar coherencia al párrafo</p> <p>-Valorar la efectividad de las estructuras utilizadas y qué cambios o nuevas conexiones entre las ideas pueden realizarse</p> <p>-Realizar los cambios necesarios</p>
		<p>-Identificar los pronombres que aparecen en el párrafo</p> <p>-Determinar a qué sustantivo o pronombre se refieren cada uno de los utilizados</p> <p>-Valorar la efectividad de los pronombres utilizados y qué otros pronombres pueden mejorar la coherencia del párrafo</p> <p>-Realizar los cambios necesarios</p>
		<p>-Identificar expresiones de transición</p> <p>-Determinar si establecen relaciones exactas entre oraciones y párrafos</p> <p>-Valorar si las expresiones de transición utilizadas son las más adecuadas a las relaciones existentes entre las ideas y cuáles deben mantenerse o modificarse</p> <p>-Realizar los cambios necesarios</p>



Fig.1 Articulación de la adquisición de la habilidad de utilizar estructuras sintácticas y elementos léxicos con la revisión.